

1. И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он еще содержался во дворе стражи:

УПО: І було Єремії Господне слово вдруге, коли він ще замкнений був на подвір'ї в'язниці, говорячи:

KJV: Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

2. Так говорит Господь, Который сотворил [землю], Господь, Который устроил и утвердил ее, --Господь имя Ему:

УПО: Так говорить Господь, що чинить оце, Господь, що вформовує це, щоб поставити міцно оце, Господь Його Ймення:

KJV: Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name;

3. воззови ко Мне--и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное, чего ты не знаешь.

УПО: Покликуй до Мене і тобі відповім, і тобі розповім про велике та незрозуміле, чого ти не знаєш!

KJV: Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.

4. Ибо так говорит Господь, Бог Израилев, о домах города сего и о домах царей Иудейских, которые разрушаются для завалов и для сражения

УПО: Бо так промовляє Господь, Бог Ізраїлів, про дома цього міста й про дома царів Юди, що їх поруйновано на оборонні вали,

KJV: For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;

5. пришедшими воевать с Халдеями, чтобы наполнить дома трупами людей, которых Я поражу во гневе Моем и в ярости Моей, и за все беззакония которых Я сокрыл лице Мое от города сего.

УПО: приходять вони воювати з халдеями, щоб дома понаповнювати людськими трупами, що вразив Я гнівом Своїм та люттю Своєю, і сховав Я від міста оцього обличчя Своє за все їхнє зло:

KJV: They come to fight with the Chaldeans, but it is to fill them with the dead bodies of men,

whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.

6. Вот, Я приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, и открою им обилие мира и истины,

УПО: Ось Я йому вирошу шкурку на рані, й дам ліки, та їх уздоровлю, і відкрию багатство спокою та правди для них!

KJV: Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

7. и возвращу плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как вначале,

УПО: І Я поверну долю Юди, і долю Ізраїля, і їх розбудую, немов напочатку.

KJV: And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

8. и очищу их от всего нечестия их, которым они грешили предо Мною, и прощу все беззакония их, которыми они грешили предо Мною и отпали от Меня.

УПО: І очищу Я їх з їхньої провини всілякої, що нагрішили Мені, і пробачу всі їхні провини, якими нагрішили Мені, та відпали від Мене.

KJV: And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

9. И будет для меня [Иерусалим] радостным именем, похвалою и честью пред всеми народами земли, которые услышат о всех благах, какие Я сделаю ему, и изумятся и затрепещут от всех благодеяний и всего благоденствия, которое Я доставлю ему.

УПО: І Єрусалим Мені стане за радісне ймення, за хвалу та пишноту всім людям землі, що почують про все те добро, що зробив Я для них! І вони полякаються та затремтять через все те добро та весь спокій, який Я для нього вчинив!

KJV: And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.

10. Так говорит Господь: на этом месте, о котором вы говорите: `оно пусто, без людей и без скота`, --в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей, без скота,

УПО: Так говорить Господь: Ще буде почутий на місці оцьому, про яке ви говорите: Воно поруйноване, так що немає людини й немає скотини, у містах Юди й на вулицях Єрусалиму, спустошених так, що немає людини, й немає мешканця, й немає скотини, KJV: Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say shall be desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

11. опять будет слышен голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: `славьте Господа Саваофа, ибо благ Господь, ибо вовек милость Его`, и голос приносящих жертву благодарения в доме Господнем; ибо Я возвращу плененных сей земли в прежнее состояние, говорит Господь.

УПО: радісний голос та голос веселий, голос молодого та голос молодої, голос тих, що говорять: Хваліть Господа Саваота, бо добрий Господь, бо навіки Його милосердя! що жертву хвали до Господнього дому приносять, бо Я поверну долю Краю цього, як було напочатку, говорить Господь!

KJV: The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

12. Так говорит Господь Саваоф: на этом месте, которое пусто, без людей, без скота, и во всех городах его опять будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.

УПО: Так говорить Господь Саваот: Ще буде на місці оцьому спустошеному, що немає нічого воно від людини та аж до скотини, та по містах його всіх ще буде пасовисько для пастухів, куди приведуть вони череду на відпочинок!

KJV: Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

13. В городах нагорных, в городах низменных и в городах южных, и в земле Вениаминовой, и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды опять будут проходить стада под рукою считающего, говорит Господь.

УПО: У містах у горішніх, у містах долішніх, і в південних містах, і в Веніяминовому краї, і в околицях Єрусалиму, і в містах Юдиних ще проходитиме череда через руки рахуючого, говорить Господь!

KJV: In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth them, saith the LORD.

14. Вот, наступят дни, говорит Господь, когда Я выполню то доброе слово, которое изрек о доме Израилевом и о доме Иудином.

УПО: Ось дні настають, говорить Господь, і Я виповню добре те слово, що Я провіщав про Ізраїлів дім і про дім Юдин:

KJV: Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

15. В те дни и в то время возвращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле.

УПО: тими днями та часу того Я Давидові зрощу Пагінця справедливости, Він буде чинити на землі правосуддя та правду!

KJV: In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

16. В те дни Иуда будет спасен и Иерусалим будет жить безопасно, и нарекут имя Ему: 'Господь оправдание наше!'

УПО: Юда буде спасений в тих днях, а Єрусалим буде жити безпечно, і його будуть кликати так: Господь наша правда!

KJV: In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this is the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

17. Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,

УПО: Бо так промовляє Господь: Нема переводу Давидовим мужам, що мають сидіти на троні дому Ізраїлевого,

KJV: For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

18. и у священников-левитов не будет недостатка в муже пред лицом Моим, во все дни возносящем всежжение и сожигающем приношения и совершающем жертвы.

УПО: і нема переводу в Левитів священників перед обличчям Моїм тому мужеві, що буде приносити цілопалення, і спалювати хлібну жертву, і приносити жертву всі дні!

KJV: Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

19. И было слово Господне к Иеремии:

УПО: І було слово Господа до Єремії таке:

KJV: And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,

20. так говорить Господь: если можете разрушить завет Мой о дне и завет Мой о ночи, чтобы день и ночь не приходили в свое время,

УПО: Так говорить Господь: Якщо знищите ви заповіта Мого щодо дня та Мого заповіта щодо ночі, щоб не було дня та ночі в їхньому часі,

KJV: Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

21. то может быть разрушен и завет Мой с рабом Моим Давидом, так что не будет у него сына, царствующего на престоле его, и также с левитами-священниками, служителями Моими.

УПО: то знищений буде також заповіт Мій з Давидом, рабом Моїм, щоб він сина не мав, який не царював би на троні його, і з Левитами-священниками, слугами Моїми!

KJV: Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

22. Как неисчислимо небесное воинство и неизмерим песок морской, так размножу племя Давида, раба Моего, и левитов, служащих Мне.

УПО: І як незчисленні ті зорі небесні, а морський пісок незмірениий, так помножу насіння Давида, Мого раба, та Левитів, що служать Мені!

KJV: As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me.

23. И было слово Господне к Иеремии:

УПО: І було слово Господа до Єремії таке:

KJV: Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

24. не видишь ли, что народ этот говорит: `те два племени, которые избрал Господь, Он отверг?` и чрез это они презирают народ Мой, как бы он уже не был народом в глазах их.

УПО: Хіба ж ти не завважив, як народ цей казав був, говорячи: Обидва ті роди, яких Господь вибрав, відкинув Він їх? І народом Моїм вони нехтують, наче б не був він уже перед ними народом.

KJV: Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the

LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

25. Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи и уставов неба и земли Я не утвердил,

УПО: Так говорить Господь: Якщо заповіта Мого щодо дня та щодо ночі нема, якщо Я уставив для неба й землі не поклав,

KJV: Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

26. то и племя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать более владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова; ибо возвращу плен их и помилую их.

УПО: то відкину й насіння Якова та раба Мого Давида, щоб не брати володарів із насіння його для насіння Авраама, Ісаака та Якова... Та не буде того, бо верну їхню долю, й помилую їх!

KJV: Then will I cast away the seed of Jacob and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.